

Г. И. ВЗДОРНОВ

ИЛЛЮСТРАЦИИ К ХРОНИКЕ
ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА

Византийская Хроника Георгия Амартола была написана в Константинополе или в одном из его окрестных монастырей в середине IX в.¹ Она охватывает мировую историю «от Адама» до 842 г. Ее автор, монах Георгий, называющий себя Амартолом (*ἀμαρτωλός* — «грешный»), закончил свое сочинение изложением событий, связанных с победой иконопочитателей над иконоборцами. Вся Хроника пронизана торжеством этой победы и заставляет предполагать, что ее составление было осуществлено вскоре после 842 г. Спустя сто лет неизвестный автор продолжил Хронику до изложения событий 948 г. В этом виде Хроника и стала известна славянам².

Историки литературы долгое время не могли решить, в Болгарии или на Руси была переведена Хроника, ибо ее перевод был сделан на литературный церковнославянский язык, который был общим для болгар и русских. Наиболее обоснованной является точка зрения В. М. Истрина, считавшего, что впервые Хроника Георгия Амартола была переведена в Киеве в 40-х годах XI в.³ Другие ученые, возражая Истрину, полагали, что перевод первоначально был сделан в Болгарии, а на Руси только исправлен⁴. Некоторые, даже соглашаясь с В. М. Истриным, считали необходимым объяснить редкое умение переводчика владеть красочным литературным языком, сложившимся на болгарской почве, на пути компромисса — они говорили о совместной работе над переводом болгар и русских⁵. Содружество русских переводчиков с болгарскими не исключено, но основные выводы В. М. Истрина остались до сих пор непоколебленными.

На греческой и славянской почве Хроника обращалась как с иллюстрациями, так и без них. Греческих, а равно и южнославянских лицевых спи-

¹ О Георгии Амартоле и его Хронике см.: K. K r u m b a c h e r. Geschichte der byzantinischen Litteratur. München, 1897, S. 352—358.

² О славянских переводах Хроники Георгия Амартола см.: M. W e i n g a r t. Byzantské kroniky v literaturě církevně-slovanské, II. Bratislava, 1923, str. 65—69; то же в кн.: «L'art byzantin chez les slaves», t. I. Paris 1930, p. 55—61; «История русской литературы», т. I. Литература XI — начала XIII века. М.—Л., 1941, стр. 58—59, 122—129.

³ В. М. Истрин. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе, т. II. Пг., 1922, стр. 268—309.

⁴ П. А. Лавров. Георгий Амартол в издании В. М. Истрина. — «Slavia», roč. IV, seš. 4. Praha, 1926, str. 670, 671, 682. Ср. A. D o s t á l. Slovanský překlad byzantské kroniky Georgia Hamartola. — «Slavia», roč. XXXII, seš. 3, 1963, str. 382.

⁵ Н. Дурново. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола. — «Slavia», roč. IV, seš. 3. Praha, 1925, str. 460. Ответ Лаврову и Дурново см.: В. М. Истрин. Указ. соч., т. III. Л., 1930, стр. V — L.